

Feminino:

Masculino: A

Edad: 17

Ciudad: J.L.M

Fecha: 27-04-10

Nacionalidad Padre: Py

Nacionalidad Madre: Py

Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ahata ajogua che camisetã

b)

2- Uperire ou la imemby G

a) Despues vino el hijo

b)

3- Iguapoitépa pe karai G

a) Que trabajador es el señor

b)

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári G

a) Un gato pasa sobre la muralla

b)

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G

a) Yo no tengo nada nuevo

b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri G

a) Llego cuando estavamos todo

b)

7- Le dijo gua'u para que se quede J

a) Heichupe opytahagua

b)

8- Hoy estoy medio kaigue J

a) Che kaigue koestedrape

b)

9- ¿Por qué piko decís eso? J

a) Mba'ere erz upcu

b)

10- Esa mandioca está podrida C

a) Ic mandi'o ituzupa

b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú G

a) Kuche ahecha petei ñanduguaso

b)

12- Mañana es otro día C

a) Kolero hui'e otro kol'e

b)

13- Anikena nde poch'y che ama G

a) No te vayas que a enojas

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J.

a) Esa yerba no es mas rika

b)

15- Huána ndoumoái koetedia J.

a) Juana no va a venir hoy

b)

16- Ya hace años que no se ve ningún jaguareté por acá J.

a) Ya hace mucho que no veo un tigre por acá

b)

17- Iletradoitepa pa karia'y

a) Es muy vivo el Sobén

b)

18- Me duele la cabeza

a) Hasy chevecheakā

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer mani C.

a) Ahase apezca ha ha'u mandovi

b)

20- Otopa petei tapekañy J.

a) Encontro un nuevocamino

b) Oguhu petei tapekañy

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) Che hani'oiteri beta aguatahague

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná C.

a) Hake Kolarupi okañy petei ñakaniná

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

a) Ese cocodrilo es muy pequeño

b) Pe jacaré michieterei

24- Tiene un ñacurutú en su casa C.

a) Oguerko petei Kavure'i hogape

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C.

a) Pe blusa oguerko encaje ñandutí

b)

26- Ndaikuaaiaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a G

a) No se adonde puede estar escondido es huevo

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré C

a)

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? C

a) ikatuiko emeicheve nde ymi ikatuiko

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ G

a) Como amanesiste hay.

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino:

Edad: 17

Ciudad: S.L.M

Fecha: 27-09-10

Nacionalidad Padre: ryo

Nacionalidad Madre: r.ya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Jopara

Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou iñamigo okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y iguapoiterei	G
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'úi la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>rio</u> orillape, <u>cuando</u> de repente ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J

12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka la imenarã	G
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñandutí	C
19. ¿Se puede comer la carne del <u>ñandú</u> ?	J
20. Okañypaite lo mitã	G
21. Ojugáta oñodive	G
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G